

## Romeinen 3:21-26

### De kern van Paulus' boodschap tot nu toe.

Paulus verkondigt het evangelie (1:1-4) om daardoor 'gehoorzaamheid van/uit geloof' te bewerken onder de volken (1:5,6). Dat is nieuw, want sinds Abraham riep God eigenlijk alleen het Joodse volk tot dat nieuwe leven (via geloof).

Sinds Pinksteren strekt God zijn handen weer royaal uit naar alle volken uit (1:7). Het evangelie van Jezus is nu *Gods reddend kracht* voor álle volken – *er is geen onderscheid meer* (1:17). Dat God redt (= nieuw leven geeft) aan wie gelooft, is niet nieuw – dat gold immers ook al in heel het OT (ook onder de wet). Maar het is nú ook voor de heidenen: 'buiten de wet (buiten Israël en de Joodse godsdienstige gebruiken)'!

**Deze laatste uitdrukking 'buiten de wet' gebruikt Paulus in Romeinen 3:21.**

In Rom 1:18-3:20 maakt Paulus duidelijk dat dit evangelie van nieuw leven via geloof nodig is voor de hele mensheid – voor grove zondaars (1:18-32), voor fatsoenlijke ongelovigen (2:1-16) en ook voor Joden (2:17-29) ondanks hun voorrechten (3:1-19a). Het was en is een feit: zonder geloof is en blijft ieder mens zondig (3:19b,20). Want zonder geloof komt Gods herstellende kracht (liefde) niet in mensen en dient niemand God zoals Hij gediend wil worden. Dan blijft (minder of meer) gelden wat staat in 1:18b-23. Dat noemden we daar 'de kernzonde'.

## Romeinen 3:21-26.

Hieronder inspringend de NBV-tekst (in zwart). Daartussen de uitleg (in blauw).

(21) Gods gerechtigheid, ...

Dit is de rechtvaardigheid van God en vanuit God = zijn hemelse trouw / liefde / gezindheid of mentaliteit, die Hij ook in mensenharten werkelijk levend maakt [via het geloof] – zie bij Rom 1:17.

..., waarvan de wet en de profeten al getuigen,...

Die hemelse gezindheid werd in Israël al eeuwenlang verkondigd, onderwezen en ook al de door God gegeven realiteit in het leven van gelovigen t.t.v. het OT – het is dus op zichzelf niet nieuw!

... wordt nu ook buiten de wet zichtbaar: ...

Dus nu buiten het werkingsgebied van de wet van Mozes – buiten Israël. Ook niet-Joden kunnen nu echt in harmonie met God gaan leven. Zij ontvangen via het geloof Gods gerechtigheid in zich - de wedergeboorte - en gaan zo echt Gods beeld vertonen. En dat gebeurt, zonder besnijdenis en andere zaken. Heidenen hoeven nu niet meer 'Joods' te worden of 'onder de wet' te komen.

Dan volgt een dubbele punt omdat aangegeven wordt wát nu ook buiten de wet zichtbaar wordt

(22) ...: God schenkt vrijspraak aan allen die in Jezus Christus geloven ...

Met 'God schenkt vrijspraak' vertaalt de NBV veel te beperkt. Het gaat niet alleen maar om vergeving. Er staat letterlijk [zie andere vertalingen] '...: gerechtigheid van God door geloof van/in Jezus Christus voor allen en over allen die geloven'. Dit betekent: Gods mentaliteit in mensen.

Paulus zegt hier, dat God nu ook mensen *buiten* Israël rechtvaardig maakt = Hij laat heidenen delen in zijn hemelse gezindheid / gerechtigheid. Als het slechts *schuld vrij maken* was, dan zouden die heidenen nog altijd zondaars blijven (slechts hun schuld zou dan weg

zijn) – en hoe zou Gods gerechtigheid dan [in hen] openbaar of zichtbaar worden, zoals Paulus net beweerde in vs 21? De NBV zet je hier op een verkeerd been. Paulus wijst er op, dat heidenen werkelijk verzoend (= in eenheid met God) leven, dankzij de werkzame en krachtige gezindheid van Jezus in hen [via het geloof en wedergeboorte])

*... En er is geen onderscheid ...*

Geen onderscheid tussen Joden en heidenen om tot God te komen.

**(23)** *... Iedereen heeft gezondigd en ontbeert de nabijheid van God ...*

'Nabijheid' is te zwak vertaald door de NBV – hier staat het Griekse 'doxa' en dat betekent 'heerlijkheid' [zie andere vertalingen]. Gods gerechtigheid of zijn hemelse gezindheid is zijn heerlijkheid. De heerlijke hemelse liefde en trouw moeten mensen in zich krijgen om één of eensgezind te worden met God. Maar mensen hebben dat niet in zichzelf. Zij missen die heerlijkheid of eensgezindheid met God. Slechts via geloof komt Gods Geest dat in mensen brengen. Dat was ook al in het OT Gods werkwijze. Dat is nú met het evangelie van Jezus nog steeds zo, maar het wordt nu buiten de wet aangeboden aan mensen uit alle volken - dankzij Jezus [en het geloof in Hem].

**(24)** *... en iedereen wordt uit genade, die niets kost, door God als een rechtvaardige aangenomen omdat Hij ons door Christus Jezus heeft verlost. ...*

De vertaling 'door God als rechtvaardige aangenomen' kan de indruk wekken, dat verloste mensen zondaars blijven en slechts formeel gerechtvaardigd zijn (niet echt maar als zodanig aangenomen). Er staat echter duidelijk dat mensen 'gerechtvaardigd' of 'rechtvaardig gemaakt' zijn. Paulus zegt hier dat mensen door de verlossing van Jezus echt een andere gezindheid hebben = innerlijk vernieuwd, veranderd zijn, zodat ze nu wel Gods heerlijkheid in zich hebben (één zijn met God). Dat is rechtvaardig maken. Zo past het beter in de context. Paulus zei immers, dat mensen (van zichzelf) zondaar (ongelovig) zijn en Gods heerlijkheid missen en dus niet bij God passen. Maar via geloof komt de gerechtigheid, die van/uit God is, in mensen (vroeger onder de wet gaf God die hemelse gezindheid ook al in gelovige Joden, maar nu ook buiten de wet om in heidenen die tot geloof in Jezus komen). Zij worden echt tot rechtvaardigen gemaakt.

**(25,26)** *... Hij is door God aangewezen om door zijn dood (letterlijk: door zijn bloed) het middel tot verzoening te zijn voor wie gelooft. ...*

Jezus [de mensgeworden Zoon van God] is nu Koning; Hij heeft van God alle macht in hemel en op aarde ontvangen – vanwege zijn gezindheid [die tijdens zijn leven en sterven zichtbaar hemels was en bleef]. Hij mag door de Geest die gezindheid in ons te brengen [in ons, zowel Joden als heidenen]. Zo ontstaat voortaan via Jezus die prachtige eenheid of eensgezindheid tussen God en mensen = verzoening. Jezus (als 2<sup>e</sup> Adam, echt mens) bouwt Gods Koninkrijk! In de NBV staat, dat Jezus 'door zijn dood' het middel tot verzoening werd. Maar er staat in het Grieks: 'door zijn bloed'. Bloed duidt altijd op iemands leven [je bloed geven = je leven geven]. Deze woorden geven dus juist aan, dat Jezus ons verzoent met God door zijn leven / gezindheid. Zijn bloed/leven brengt Hij in ons door de Pinkstergeest. Zó worden we één met God! We zijn geen zondaars meer maar leven werkelijk voor God.

*... Hiermee bewijst God dat Hij rechtvaardig is, want in zijn verdraagzaamheid gaat hij voorbij aan de zonden die in het verleden zijn begaan. ...*

Gods gerechtigheid of hemelse gezindheid en liefde bleek in het OT al vaak in zijn daden. Steeds als Hij ondanks zonden en afgoderij na een tijd toch zijn volk weer kwam redden. Ook toen ging Hij vaak aan hun zonden (die zij gedaan hadden) voorbij. Zo was en is God! Ook nu is Hij weer gekomen om de ver afgedwaalde Joden en heidenen te redden – nu via zijn Zoon. God stapte als het ware ook nu weer over alle gedane zonden heen en zond Zijn Zoon om te

redden. Vanuit zijn hemelse gezindheid of gerechtigheid doet Hij nog weer een greep naar het hart van mensen, opdat ze tot Hem zullen komen en werkelijk - via geloof in Jezus - zijn beeld zullen gaan vertonen. Weer ging God verdraagzaam aan hun zonden voorbij. Denk hierbij aan hoe Jezus dit beeldend beschrijft in Matteüs 21:33-37 en Lucas 20:11-13. Dit bewijst Gods rechtvaardigheid: zijn onberispelijke, genadige, houding naar mensen.

*... Hij wil ons nu, in deze tijd, zijn gerechtigheid bewijzen: hij laat ons zien dat hij rechtvaardig is door iedereen vrij te spreken die in Jezus gelooft.*

'Rechtvaardig maken' wordt hier door de NBV weer (consequent) vertaald met 'vrij spreken'. Dit is onjuist omdat het de betekenis beperkt. Het gaat Paulus er hier niet om dat God onze zonden, schulden of straffen kwijtscheldt, maar dat Hij zijn gerechtigheid [= edele karakter] bewijst [toont of zichtbaar maakt], door mensen echte rechtvaardigen te maken. Zij zijn niet alleen de levende bewijzen van Gods herstelwerk (verzoening), maar zij vertonen Gods karaktertrekken (het beeld van Gods heerlijkheid en gezindheid)!

Sinds Jezus Christus worden heidenen (en Joden) echte rechtvaardigen voor God, als ze geloven in Jezus. Dan worden ze eensgezind met God. Jezus komt – als men Hem vertrouwt - met zijn Geest in gelovige Joden en heidenen en bewerkt de wedergeboorte. Zó bewijst [demonstreert] God heden zijn gerechtigheid (zijn aard van recht, gaafheid, trouw, liefde, loyaliteit).

## Tot slot 3 toelichtingen (A,B,C):

### **A. Over de vertaling van Rom 3:21-26 het volgende:**

Het lijkt me duidelijk dat de NBV hier geen goede vertaling biedt – met name als het om het woord 'rechtvaardig maken' gaat (op meer plaatsen!).

Ook andere vertalingen zijn vaak onduidelijk. Mijns inziens komt dat, omdat veel vertalers (bewust of onbewust) ervan uitgaan dat Paulus in Romeinen 3:21-26 de leer van de verzoening door voldoening leert – dus dat Jezus plaatsvervangend onze schuld betaalde of onze straf droeg. Daardoor zou vergeving van zonden mogelijk worden voor God en zó zouden wij dan rechtvaardig worden voor God (= van schuld en straf vrij gesproken, maar wezenlijk toch nog altijd onveranderd zondig). Woorden als 'rechtvaardig' en 'rechtvaardig maken' geeft men hierdoor een andere dan normale betekenis. Men betitelt dat zelfs als de 'speciaal paulinische betekenis'. Deze abnormale betekenis beheerst ook de Heidelbersche Catechismus (bv. Zondag 23). Vaak noemt men deze vreemde betekenis 'juridisch' of 'forensisch'. Maar het vreemde is, dat juist in de rechtspraak het altijd als grof onrecht wordt beoordeeld als schuldigen onschuldig worden verklaard en een onschuldige schuldig. Plaatsvervangend strafdragen, lijden of sterven wordt nooit goedgekeurd. Ook bij God zelf is dat onmogelijk (zie Exodus 32:30-33). God vindt het zelfs een gruwel (Spreuken 17:15; Exodus 23:2,3,6,7). God noemt en verklaart mensen alleen rechtvaardig als ze werkelijk leven voor Hem met de hemelse gezindheid in zich (dus als ze werkelijk vertrouwen op God en zijn hulp en hun daden daardoor laten beheersen).

### **B. Alteratieve vertaling van Romeinen 3:21-26 (door Ton de Ruiter).**

*(21) Maar nu is rechtvaardigheid van God buiten de wet om zichtbaar geworden. Van die rechtvaardigheid getuigen de wet en de profeten: (22) het is rechtvaardigheid van God (die komt) tot allen en over allen die geloven, via geloof van Jezus Christus. Want er is geen onderscheid. (23) Want allen hebben gezondigd en hebben de heerlijkheid van God niet (24)*

en worden om niet rechtvaardig door zijn genade vanwege de verlossing via Christus Jezus. (25) God heeft Hem tot verzoeningsmiddel gesteld door het geloof in het bloed van Hem. Zo bewijst God zijn rechtvaardigheid: Hij gaat (ook nu) in zijn verdraagzaamheid aan alle vroegere zonden voorbij! (26) Ja, Hij bewijst nu, heden, zijn rechtvaardigheid: Hij is rechtvaardig en Hij maakt rechtvaardig wie gelooft als Jezus (letterlijk: uit geloof van Jezus is).

(NB: denk bij 'Gods gerechtigheid' of 'Gods rechtvaardigheid' aan wat we bij Rom 1:17 zeiden. Je zou het kunnen vertalen met 'Gods gezindheid of karakter'. Het gaat om 'recht zijn in alles' of 'gaafheid in alles', dus ook in goedheid, genade, trouw, liefde, enz. Iemand wees me op Jesaja 42:6; 45:8 en Hosea 10:12 om te bevestigen dat gerechtigheid van God wijst op Gods heilige en goede karakter. Gods gerechtigheid is de typering van het echte leven wat in God is en waardoor Hij ons leven wil bouwen (Hij wil ons beregenen, om ons echt te maken zoals Hij).

### **C. Een uitleggende 'vertaling' (Ton de Ruiter):**

(21) Maar nu is de hemelse mentaliteit buiten Israël om zichtbaar realiteit aan het worden! Dat dit kan en ook buiten Israël zou gaan gebeuren vertelden de wet en de profeten al: (22) het is de hemelse gezindheid die God in alle mensen wil geven als ze net zo gaan geloven als Jezus (net zo vertrouwen als Jezus). Want er is geen onderscheid (tussen Jood of Griek). (23) Want allen hebben gezondigd en zijn van zichzelf ongeschikt voor de hemel (want allen missen in zich de gezindheid of gaafheid die past bij de hemel). (24) Maar dankzij Gods goedheid worden mensen nu zomaar rechtvaardig gemaakt (= 'bekwaam/vaardig gemaakt om recht te leven voor God') via Christus Jezus, de Verlosser. (25) God heeft Hem aangewezen als degene die dat bewerkt. Jezus kan zijn bloed (= leven, gezindheid, geest) in ons bloed brengen. De enige voorwaarde is dat je dit gelooft. Zo toont God (nog weer eens duidelijk) zijn gaafheid: Hij stapt in zijn goedheid immers (weer) over alle vroegere zonden (van zowel heidenen als Joden) heen en geeft allen nieuwe kansen! (26) Ja, Hij bewijst nu (in de tijd van Paulus weer) heel nadrukkelijk hoe (gaaf) Hij is: Hij is (niet alleen) rechtvaardig maar Hij maakt (ook) iedereen rechtvaardig (of hemels) - ieder die wil geloven (in Jezus en zoals Jezus).